



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ English American Style hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị một số thành ngữ mới rất thông dụng, xuất xứ từ giới chơi bài Poker, mà người Việt gọi là xì phé. Đó là Passing the buck, The buck stops here, Blue chip, và Close to the vest. Chúng tôi xin nhắc lại. Các thành ngữ này là Passing the buck, The buck stops, Blue chip, và Close to the vest.

Vào thời kỳ khai phá miền Tây nước Mỹ, khi các chàng cao bồi đi đánh bài xì phé, họ thường ngồi dõt trong người một con dao sẵn lòn, cán làm bằng sừng nai, và dùng con dao để đánh đũa xem ai là người đi đũa để chia bài. Sau đó họ chuyển con dao sang người bên cạnh. Người đi đũa đó là To pass the buck, gọi tắt là To Pass đánh vần là P-A-S-S nghĩa là chuyển sang cho người khác, và Buck đánh vần là B-U-C-K nghĩa là con nai đũa.

Ngày nay thành ngữ To Pass the buck có nghĩa là trốn tránh trách nhiệm bằng cách đổ lỗi cho người khác. Sau đây chúng ta mời thí dụ về một quen lý không hài lòng với lỗi lầm vì cố gắng tránh cả cô thư ký tên Brown:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): When I asked my secretary Miss Brown why she had not mailed out these very important letters to customers, she passed the buck to our office boy for not having enough stamps ready.

TEXT: (TRANG): Người quen lý than phiền như sau: Khi tôi hỏi cô thư ký Brown tại sao cô ấy chưa gửi những lá thư rất quan trọng này cho khách hàng, thì cô ấy đổ lỗi cho anh chàng gửi thư văn phòng là không có sẵn tem.

Nhưng chúng tôi mà dặt ra câu hỏi là: To Mail đánh vần là M-A-I-L nghĩa là gửi thư, Customer đánh vần là C-U-S-T-O-M-E-R nghĩa là khách hàng, và Stamp đánh vần là S-T-A-M-P nghĩa là tem thư. Bây giờ mời quý vị nghe lại câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ To pass the buck:

AMERICAN VOICE : (PAULINE): When I asked my secretary Miss Brown why she had not mailed out these very important letters to customers, she passed the buck to our office boy for not having enough stamps ready.

TEXT: (TRANG): Tôi nghe thấy Harry Truman, một người rất thích chơi bài xì phé, có đặt trên bàn giấy của ông một tấm bảng với hàng chữ The buck stops here. Qua hàng chữ này, ông Truman muốn nói với dân chúng Mỹ rằng ông sẽ nhận hoàn toàn trách nhiệm về những hành động của ông, chứ không đổ lỗi cho ai khác. Thành ngữ này có một chữ mới là To Stop đánh vần là S-T-O-P nghĩa là ngừng lại. Trong thí dụ sau đây, một người công viên quyết định thành ngữ này trong cuộc vận động tranh cử của ông ấy:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): The difference between my opponent and me is that he has built his whole career on blaming others when things go wrong. I promise you, friends, that if you elect me the buck stops here!

TEXT: (TRANG): Người công viên này tuyên bố như sau: Đợi thì của tôi và tôi khác nhau ở chỗ ông ấy xây dựng sự nghiệp của ông ấy bằng cách đổ lỗi cho người khác khi có chuyện rắc rối xảy ra. Tôi xin hứa với các bạn là nếu các bạn bầu cho tôi thì tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về công việc làm của tôi.

Nhưng chữ mà ta cần biết là: Opponent đánh vần là O-P-P-O-N-E-N-T nghĩa là đợi thì, Career đánh vần là C-A-R-E-E-R- nghĩa là sự nghiệp, và Blame đánh vần là B-L-A-M-E nghĩa là đổ lỗi cho ai. Bây giờ xin mời chú Pauline đọc lại thí dụ vừa kia:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): The difference between my opponent and me is that he has built his whole career on blaming others when things go wrong. I promise you, friends, that if you elect me the buck stops here!

TEXT:(TRANG): Trong khi đánh bài, các con bạc ít khi dùng tiền mặt mà dùng những tờ tròn, người Mỹ gọi là Chip đánh vần là C-H-I-P để thay cho tiền. Thẻ này có nhiều màu như xanh, trắng, đỏ, và vàng...v.v., và thẻ màu xanh thường là nhiều tiền nhất. Người Mỹ gọi thẻ này là Blue chip.

Ngày nay Blue chip dùng để chỉ một cái gì tốt nhất, như Blue chip stock là loại chứng khoán trả lời tốt nhất. Thành ngữ này cũng được dùng trong nhiều trường hợp khác, như quý vị nghe chị Pauline trình bày thí dụ sau đây:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): Bill, If you are looking for a good lawyer for that big court case, you ought to talk to my cousin Bernie. He is a partner in a real blue chip firm, one of the best in town.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Đây anh Bill, nếu anh đang tìm một luật sư giỏi cho vụ kiện tụng quan trọng đó thì anh nên nói chuyện với anh họ tôi tên Bernie. Anh ta là một công nhân viên trong một văn phòng luật có uy tín, một trong các hãng giỏi nhất đây.

Nhưng chị ơi mà quý vị cần chú ý tới là: Case đánh vần là C-A-S-E nghĩa là một vụ án hay một vụ kiện, à Partner đánh vần là P-A-R-T-N-E-R nghĩa là người công nhân. Bây giờ chị ơi quý vị nghe tôi thí dụ này qua tôi để các chị Pauline:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): Bill, If you are looking for a good lawyer for that big court case, you ought to talk to my cousin Bernie. He is a partner in a real blue chip firm, one of the best in town.

TEXT:(TRANG): Trong khi đánh bài các con bạc thường tìm cách giấu kín các lá bài của mình vào áo để cho người khác không thấy được. Người Mỹ gọi là làm như vậy là To Play close to the vest, trong đó có một chữ mới là Vest đánh vần là V-E-S-T nghĩa là cái áo.

Ngày nay thành ngữ này có nghĩa là giấu kín ý định của mình, không cho ai biết mình định làm gì. Ta hãy nghe chị Pauline để thí dụ sau đây:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): Everybody is wondering who the President will appoint to the vacant chair on the Supreme Court. But he is playing his cards close to his vest, and nobody really knows who it will be.

Thành Ngữ - Bài số 78: Passing the buck, The buck stops here, Blue chip, Close to the vest.

Tác Giả: VOA

Thứ Năm, 02 Tháng 7 Năm 2009 04:58

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Ai cũng phân vân không biết tình thế đang sẽ biến đổi như thế nào vào chính giờ phút này thì Tổng thống Cao pháp viện. Tuy nhiên, tình thế đang vẫn giữ kín ý định của mình, và không ai thực sự biết nhân vật đó sẽ là người nào.

Có vài chữ mới mà ta cần biết là: To Appoint đánh vần là A-P-P-O-I-N-T nghĩa là bổ nhiệm, Vacant đánh vần là V-A-C-A-N-T nghĩa là trống, và Supreme Court đánh vần là S-U-P-R-E-M-E và C-O-U-R-T nghĩa là Tòa cao pháp viện. Bây giờ mời quý vị nghe lời thí dụ của tôi:

AMERICAN VOICE: (PAULINE): Everybody is wondering who the President will appoint to the vacant chair on the Supreme Court. But he is playing his cards close to his vest, and nobody really knows who it will be.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ Close to the Vest của tôi thúc bài học thành ngữ English American Style hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 4 thành ngữ mới. Một là Passing the buck nghĩa là trốn trách nhiệm, hai là The buck stops here nghĩa là nhận trách nhiệm của mình, ba là Blue chip nghĩa là có giá trị cao, và 4 là Close to the vest là giữ kín ý định của mình. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.